

EUROPHRAS CONFERENCE 2016 (AUGUST 1–3), TRIER UNIVERSITY

Monday, 1 August 2016

9h-10h	Registration at the conference office (rooms A 9/A 10, A 11)			
10h-10.45h	Welcome and start of the conference program (room HS 3): Prof. Dr. Michael Jäckel, president of Trier University; Dr. Kathrin Steyer, president of Europhras; Dr. Natalia Filatkina and Dr. Sören Stumpf, Trier University: <i>About the elephant/Über den Elefanten</i>			
10.45h-11h	Coffee break (rooms A 9/A 10)			
11h-12h	Plenary talk (room HS 3): Prof. Dr. Alison Wray, Cardiff University, Wales: <i>Formulaic sequences and the regulation of fluctuations in cognitive load</i>			
12h-13.30h	Lunch break			
13.30h-15.30h	4 parallel sections			
Locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17
Chair	Filatkina, Natalia	Sabban, Annette	Piirainen, Elisabeth	Kreuz, Christian
13.30h-14h	Lückert, Claudia <i>Changing Proverb Structure in a Psycholinguistic Framework</i>	Corpas Pastor, Gloria <i>Crime scene investigation: recovering translators' fingerprints</i>	Bürki, Andreas <i>Formal and Functional Equivalence across Typological Diversity: Insights from Formulaic Sequences in Korean, German and English</i>	Konecny, Christine <i>Die sogenannte grammatikalisierte Apposition im Italienischen: eine potentielle Untersuchungsgröße der Phraseologie?</i>
14h-14.30h	Leuschner, Torsten <i>'Verb-erst' als Strukturschablone: konstruktionale und politolinguistische Perspektiven</i>	Dronov, Pavel/Krotova, Elena <i>Vladimir Nabokov's idiom usage and observations on the cultural specificity of idioms. A case study of The Real Life of Sebastian Knight and its Russian and German translations</i>	Dobrovol'skij, Dmitrij/Pöppel, Ludmila <i>English construction the thing is that and its quasi-equivalents in English, German and Swedish</i>	Elsen, Hilke <i>Wortgruppenlexeme zwischen Wortbildung und Phraseologie</i>
14.30h-15h	Di Venosa, Elena <i>Historische Phraseologie des Deutschen: die Linksherausstellung in der mittelhochdeutschen Literatur</i>	Jaki, Sylvia <i>Subtitling idioms – an analysis of German subtitles for US American situation comedies</i>	Masia, Viviana/Mereu, Lunella/Ganfi, Vittorio/Piunno, Valentina <i>Common cultural grounds of lexical and phraseological constructions. A comparative survey of Italian, Spanish, French and English</i>	Hennecke, Inga <i>Zwischen Komposition und Syntagma – die Variation nominaler syntagmatischer Komposita in romanischen Sprachen</i>
15h-15.30h	Yagudaeva, Margarita <i>Flotsam and jetsam of idiomatic expressions or do English idioms change similarly to words?</i>	Nyholm, Mira <i>Somatic word combinations in the modernist novel of Volter Kilpi in original and translation</i>	Molnar, Draženka/Vančura, Alma <i>Reference Point Reasoning in Idioms of Comparison</i>	Schowalter, Christine <i>Wem das Schnäppchen schlägt. Eine korpusbasierte Studie zur Kontamination von modernen und historischen Phraseologismen im allgemeinen Sprachgebrauch</i>
15.30h-16h	Coffee break (rooms A 9/A 10) + poster and book presentations (foyer and room A 11)			

16h-18h	4 parallel sections			
Locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17
Chairs	Burger, Harald	Steyer, Kathrin	Häcki Buhofer, Annelies	Stumpf, Sören
16h-16.30h	Hoff, Carina <i>Historische formelhafte Texte – die dominikanischen Schwesternbücher des 14. Jh.s</i>	Liimatainen, Annikki <i>Paarformeln in juristischen Fachtexten im Deutschen, Finnischen und Schwedischen: Kulturspezifisch und translatorisches Management</i>	Fiedler, Sabine <i>„Netter Versuch!“ – Pragmatische Entlehnungen aus dem Englischen</i>	Mellado Blanco, Carmen <i>Musterhaftigkeit bei usuellen Wortverbindungen mit der Struktur [unter + S] im Deutschen und Spanischen</i>
16.30h-17h	Frech, Stephan <i>Wie der Teufel in Vergessenheit geriet: Erinnerung an einen historischen Phraseologismus aus der Schweiz</i>	Sánchez García, María Clemencia <i>Phraseological units of the parlache in the novel Rosario Tijeras, by Jorge Franco, and their German and English translations</i>	Chen, Lina/Richter, Christian <i>Bildlichkeit im Erfahrungsbereich ‚Gesundheit/Krankheit‘ – Werbeanzeigen der Pharmabranche und in Phrasemen zu ‚gesund‘/‚krank‘: am Beispiel des Deutschen und des Chinesischen</i>	Finkbeiner, Rita/Tienken, Susanne <i>„Braindance oder Warum Schimpansen nicht steppen können“. X oder Y als Titelformat und kommunikative Ressource in geschriebener Sprache</i>
17h-17.30h	Schrott, Angela/Issel-Dombert, Sandra <i>Traditionen, Muster, Phraseologismen: Paarstrukturen und Diskurstraditionen im Spanischen</i>	Sejdiu-Rugova, Lindita/Blakaj-Gashi, Albulena <i>The “God” collocations in the Dawkin’s “God Delusion”: English, Albanian and Croatian contrastive analysis</i>	Stambolishvili, Nana/Bakhtadze, Nunu <i>Wortverbindungen in der deutschen Wirtschaftssprache und ihre georgischen Äquivalente</i>	Mucha, Katharina <i>Konstruktionsübernahmen als Selbstübernahmen</i>
17.30h-18h	Stoeva-Holm, Dessislava <i>Historische Formelhaftigkeit in deutschsprachigen Texten zur Kochkunst. Deutsch in Schweden im 17. Jahrhundert</i>	Djachy, Ketevan <i>L’analyse contrastive de la phraséologie artistique en français et en géorgien</i>		Staffeldt, Sven <i>Sehr sehr viel viel: Musterhaftigkeit bei Doppelungen</i>
18.15h-19.15h	Plenary talk (room HS 3): Prof. Dr. Stephan Elspaß, University of Salzburg, Austria: (Areale) Variation und Wandel in der Phraseologie des Deutschen			
19.15h-20h	Bus ride to the old city center of Trier			
20h	Conference dinner at the wine restaurant “Weinwirtschaft Friedrich Wilhelm”			

Tuesday, 2 August 2016

9h-10h	Plenary talk (room HS 2): Prof. Dr. Caroline Sporleder, University of Göttingen, Germany: <i>Detecting Figurative Language in Discourse</i>			
10h-10.30h	Coffee break (rooms A 9/A 10) + poster and book presentations (foyer and room A 11)			
10.30h-12.30h	4 parallel sections			
Locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17
Chair	Sporleder, Caroline	Elspaß, Stephan	Hanauska, Monika	Hoff, Carina
10.30h-11h	Krotova, Elena <i>Computergestützte Analyse der Idiom-Modifikationen des Deutschen</i>	Piirainen, Elisabeth <i>Beitrag der Minderheitensprachen und Dialekte zur Phraseologieforschung</i>	Hallsteinsdóttir, Erla <i>Interlinguale Phraseologie: Das Konzept der Äquivalenz im Sprachsystem, in der Sprachverwendung und in der Sprachkompetenz</i>	Szerszunowicz, Joanna <i>New pragmatic idioms in Polish: An integrated approach in research on pragmatics</i>
11h-11.30h	Zubarev, Denis <i>Linguistic knowledge for Multi-criteria Text Similarity Estimation</i>	Clees, Robert <i>Formelhafte Sprache in den Parlamentsreden der luxemburgischen Abgeordnetenversammlung</i>	Đurčo, Peter <i>Vom Nutzen der vergleichbaren Korpora in der kontrastiven Phraseologieforschung</i>	Keller, Mareike <i>Compositionality - evidence from code-switching data</i>
11.30h-12h	Shelmanov, Artëm <i>Phrase Search with Syntactic Information</i>	Kaulfürst, Fabian <i>Das kleine Online-Wörterbuch niedersorbischer Redewendungen und Sprichwörter. Ein praktischer Zugang zur niedersorbischen Phraseologie</i>	Sabban, Annette <i>"Au fond sind Bäume besser als Häuser": Fremdsprachige Phraseme bei Theodor Fontane und ihre Behandlung in französischen und englischen Übersetzungen</i>	Kopřivová, Marie <i>Idioms with an imperative component (exemplified on corpora of spoken Czech)</i>
12h-12.30h	Gwózdź, Maja <i>The Probability Distribution of Proverbial Introducers: A Diachronic Study</i>	Wölke, Sonja <i>Erfahrungen und Probleme bei der Phraseologieforschung in Minderheitensprachen: Obersorbisch</i>	Rico Albert, Concepción <i>"¡Trágame tierra!" – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!": La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán</i>	Olza, Inés <i>The (potential) effects of phraseology on gestural behavior</i>
12.30h-14h	Lunch break			
14h-15h	Plenary talk (room HS 3): Prof. Dr. Stephan Stein, Trier University, Germany: <i>Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive</i>			

15.15h-17.15h	4 parallel sections			
locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17
chairs	Stumpf, Sören	Bürki, Andreas	Đurčo, Peter	Staffeldt, Sven
15.15h-15.45h	Rentel, Nadine <i>Dicke Arme machen oder mit offenen Karten spielen. Kundenbeschwerden auf Facebook: Kollokationen als Intensivierungsstrategie</i>	Arboe, Torben <i>Phrasemes from the core of Danish dialects and Standard Danish during three centuries</i>	Mieder, Wolfgang <i>„Nicht immer auf derselben Wellenlänge“: Sprichwörtliches im Briefwechsel zwischen Willy Brandt und Helmut Schmidt</i>	Schröter, Juliane <i>„Gefühlte Objektivität“: Kulturanalytisch-pragmatische Untersuchung eines neuen Phraseologismus</i>
15.45h-16.15h	Hanauska, Monika <i>Idiomatische Phraseologismen in Prozessen der Wissensaushandlung – Löschdiskussionen in Wikipedia</i>	Loingsigh, Katie Ní <i>An analysis of Irish -language idioms relating to the body</i>	Grzybek, Peter <i>Proverb variation: Is there a law?</i>	Holzinger, Herbert <i>Mit Angst und Bangen: Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [mit + Substantiv] in adverbialer Funktion im semantischen Feld der Angst</i>
16.15h-16.45h	Petkova-Kessanlis, Mikaela <i>„Hier wäre es sinnvoller gewesen ...“: Formulierungsmuster für BEWERTEN in wissenschaftlichen Rezensionen</i>	Sanz Villar, Zuriñe <i>The use of corpora in Basque phraseological research</i>	Steyer, Kathrin <i>Sprichwörter als Realisierungen satzwertiger Muster – Proverbs as realizations of sentence patterns</i>	Pavić Pintarić, Anita/Miletić, Nikolina <i>Phraseologie als Ausdruck der Emotionen (am Beispiel der Fußballberichte)</i>
16.45h-17.15h	Weder, Mirjam <i>Genre-Konstitutivität von Wortverbindungen – Frequenzeffekte oder Effekte topologischer und funktionaler Restriktionen?</i>	Sharandin, Artem <i>Malaiische Phraseme und ihre Darstellung in einem zweisprachigen Allgemeinwörterbuch</i>	Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina <i>Strukturbezogene Klassifikation bulgarischer Sprichwörter: Ein erster Schritt zu einer universalen Sprichwortgrammatik</i>	Villers, Damien <i>“The cake is a lie”: witnessing the birth of a modern proverb?</i>
17.15h-17.45h	Coffee break (room A 9/A 10) + poster and book presentations (foyer and room A 11)			
18h	General assembly of the members of Europhras (room HS 3)			

Wednesday, 3 August 2016

9h-10h	Plenary talk (room HS 3): Prof. Dr. Jan-Ola Östman, University of Helsinki, Finland: <i>There are constructions, and then there are idiomatic constructions: On constraining the variability of routine expressions</i>				
10h-10.30h	Coffee break (room A 9/A 10) + poster and book presentations (foyer and room A 11)				
10.30-12.30h	5 parallel sections				
Locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17	B 10
Chair	Stein, Stephan	Mellado-Blanco, Carmen	Grzybek, Peter	Dalmas, Martine	Hoff, Carina
10.30h-11h	Kreuz, Christian/Stumpf, Sören <i>Phraseologie und Diskurslinguistik – Schnittstellen, Fallbeispiele und Forschungsperspektiven</i>	Fiedler, Sabine <i>Der Common European Framework of Reference for Languages (CEFL) und die Phraseologie</i>	Häcki Buhofer, Annelies <i>Zur Festigkeit von phraseologischen Einheiten aus kognitiver Sicht</i>	Hollós, Zita <i>Meilensteine der europäischen (E-)Phraseographie: Mit besonderer Rücksicht auf den phraseologischen Peripheriebereich</i>	Matta, Hilda <i>Das Problem der Identifikation von Phraseologismen in den Bereichen der Übersetzungspraxis und der Fremdsprachendidaktik</i>
11h-11.30h	Iakushevich, Marina <i>Kollokationsbildung textuell und diskursiv: der massenmediale Fall „Depression“</i>	Ali, Adel Saleh Muhammad <i>Die Hürden der sprachlichen Besonderheiten. Phraseme vermitteln, verstehen, anwenden im DaF-Unterricht</i>	Eismann, Wolfgang <i>Gibt es Psychophraseme?</i>	Sulikowska, Anna <i>Semantischer Mehrwert der Phraseologismen aus der Perspektive der enzyklopädischen Semantik. Eine Analyse nominaler Phraseologismen im authentischen Sprachgebrauch</i>	Pfeiffer, Christian <i>Zur Unterscheidung zwischen usuellem und modifiziertem Phrasemgebrauch in Texten</i>
11.30h-12h	Jürgens, Janika <i>Muster, Regularitäten und Strategien in PR-Innovationsdiskursen am Beispiel des Autonomen Fahrens</i>	Bergerová, Hana <i>Zur Phraseologievermittlung im schulischen DaF-Unterricht anhand von Texten aus Jugendzeitschriften</i>	Stavtseva, Alexandra <i>Metonymy as Image-Forming Base of Phraseological Units, Denoting Human Intellectual Abilities</i>	Dobrovol'skij, Dmitrij <i>Idiome im semantischen Netz: kognitive und lexikographische Aspekte</i>	Korhonen, Jarmo <i>Zur Konzeption einer neuen finnischsprachigen Einführung in die Phraseologie</i>
12h-12.30h	Vujčić, Nikola <i>Phraseme als diskursrelevante Analysesubjekte in politischen Diskursen – Eine linguistische Untersuchung am Beispiel des Jugoslawien Diskurses in der Spiegel-Berichterstattung</i>	Mena Martínez, Flora/Strohschen, Carola <i>El uso las equivalencias fraseológicas entre la L2 y la L3 como estrategia de aprendizaje de las unidades fraseológicas</i>	Zykova, Irina <i>The role of perception in the process of phraseologism-formation: theoretical and methodological aspects</i>	Balázs, József Attila <i>Human architecture – architectural human</i>	Piunno, Valentina <i>Negated Multiword Expressions. Types, properties and degrees of lexicalization</i>
12.30-14h	Lunch break				

14h-16h	5 parallel sections				
Locations/rooms	B 21	B 22	B 16	B 17	B 10
Chairs	Kreuz, Christian	Hallsteinsdóttir, Erla	Filatkina, Natalia	Dobrovol'skij, Dmitrij	Hanauska, Monika
14h-14.30h	Torlakova, Ludmila <i>Conceptualizing Climate Change in Arabic Online Discourse</i>	Tkemaladze, Inga <i>La problématique de l'usage des proverbes français dans la communication</i>	Kovalyuk, Yurij <i>Idioms in Cognitive Linguistics: Past achievements and future perspectives</i>	Gizatova, Guzel <i>Towards a new dictionary – type of English Idioms</i>	Nahberger, Günther <i>Zur illokutionären Schlagkraft von Sprichwörtern</i>
14.30h-15h	Delibegović Džanić, Nihada/Berberović, Sanja <i>Does swimming in debt count as cardio? Idioms in political Internet memes</i>	Reder, Anna <i>Phraseme in der Didaktik</i>	Dixon, Izabela <i>Perceptions of communication through the study of selected expressions and phrases</i>	Lauhakangas, Outi <i>Proverbial equivalences. Challenges for building an international database of proverbs</i>	Shindler, Valentin <i>Wieviel Routine steckt in der verbalen Aggression? Ansätze zur Untersuchung der idiomatisierten verbalen Aggression in literarischen Texten</i>
15h-15.30h	Baran, Anneli <i>Formulaic Language in Online Discussion Boards</i>	Targońska, Joanna <i>Vom Text zur Übung. Kollokationen in Lesetexten in DaF-Lehrwerken und ihre Widerspiegelung in lexikalischen Übungen</i>	Granbom-Herranen, Liisa <i>Proverbs and meanings – Metaphor theories behind the interpretation of proverbs</i>	Vrbinc, Alenka <i>Macro- and Microstructural Treatment of Idioms from Literary Sources in Online Dictionaries</i>	Rasoanantenaina, Aimeline/Mejri, Salah/Manohoranta, Cécile Marie-Ange <i>Collocations: les notions d'appropriation et d'hybridité lexicale</i>
15.30h-16h	Coffee break (room A 9/A 10) + poster and book presentations (foyer and room A 11)				
16h-17h	Plenary talk (room HS 3): Prof. Dr. Harald Burger, University of Zürich, Switzerland: <i>Wie weit, wie eng soll der Objektbereich der Phraseologie sein? Beobachtungen eines Zeitzeugen zu Konzeptionen im Wandel</i>				
17h	Moselle wine and small snacks (foyer in front of room HS 3)				

Workshops / thematic sections

“Teaching Phraseology / Phraseodidaktik” (organized by Wenke Mückel)

Monday 1 August 2016 in room B 10	
13.30h-14h	Mückel, Wenke <i>Introduction</i>
14h-14.30h	Juska-Bacher, Britta <i>Phraseme im Deutschunterricht der Schweizer Primarschule (1. Bis 6. Klasse)</i>
14.30h-15h	Meier, Stefanie/Dräger, Marcel <i>Kollokationsübungen für den Unterricht</i>
15h-15.30h	Šichová, Kateřina <i>Zur Phraseologie im Muttersprachunterricht Deutsch und Tschechisch – ein Vergleich</i>
16h-16.30h	Kispál, Tamas <i>Verwendung von sprachlichen Mustern in der DSH-Aufgabe zur Textproduktion</i>
16.30h-17h	Chrissou, Marios <i>Zur Bestimmung einer sinnvollen Lernprogression für die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz im DaF-Unterricht</i>
17h-17.30h	Eneva, Milka/Kacjan, Brigita/Jazbec, Saša <i>Didaktisches Konzept zum Erlernen und zur Vermittlung von phraseologischen Einheiten im Fremdsprachenunterricht</i>
17.30h-18h	Autelli, Erica/Konecny, Christine <i>Nessuno nasce maestro: Möglichkeiten der Sensibilisierung und Ausbildung von (künftigen) Sprachenlehrenden im Hinblick auf phraseodidaktische Fragestellungen</i>

“Phraseology in culinary texts / Kulinarische Phraseologie – Intra- und interlinguale Zugänge” (organized by Joanna Szczęk and Anna Gondek)

Monday 1 August 2016 in room B 20	
13.30h-14h	Ljubimova, Natalia <i>Kulinarischer Diskurs und seine phraseologischen Potenzen</i>
14h-14.30h	Turska, Marta <i>Zur Motiviertheit der kulinarischen Phraseologismen des Deutschen</i>
14.30h-15h	Sadziński, Witold <i>Zum phraseologischen Potential kulinarischen Zubereitungswortschatzes</i>
15h-15.30h	Tabuashvili, Lolita <i>L'analyse linguistique des unités phraséologiques gastronomiques françaises et géorgiennes</i>

16h-16.30h	Malá, Jiřina <i>Phraseologismen mit kulinarischen Komponenten im Deutschen und im Tschechischen im System und Gebrauch</i>
16.30h-17h	Hamiti, Vjosa/Rexhepi, Sadije <i>Die kulinarischen Phraseologismen im Albanischen und im Deutschen. Eine kontrastive Untersuchung</i>
17h-17.30h	Laskowski, Marek <i>Bitte zu Tisch! Guten Appetit! Phraseologische Formeln am Tisch und Tischmanieren in der deutschen und polnischen Phraseologie: kontrastiv-pragmatische Aspekte</i>

Tuesday 2 August 2016 in room B 20

10.30h-11h	Veszelszki, Ágnes <i>Das sprachliche Weltbild des Ungarischen, auf Grund der kulinarischen Phraseme</i>
11h-11.30h	Moskalyuk, Galina/ Moskalyuk, Larisa <i>Kulinarische Phraseologismen in der Rede der Russlanddeutschen</i>
11.30h-12h	Kałasznik, Marcelina/Szczęk, Joanna <i>Es schmeckt nirgends besser als am eigenen Tisch – Zu Trophotismen im deutsch-polnischen Vergleich</i>
12h-12.30h	Guławska-Gawkowska, Małgorzata <i>Eingefleischte Vegetarier und junges Gemüse als Fleischesser in der deutschen und polnischen Phraseologie</i>
15.15h-15.45h	Tsvetaeva, Elena <i>Zur widersprüchlichen Natur von Brei in seinem phraseologischen Werden und Dasein</i>
15.45h-16.15h	Kakzanova, Evgeniya <i>Linguokulturelle Dominante „Brot“ in den parömiologischen Einheiten der deutschen, russischen und englischen Sprache</i>
16.15h-16.45h	Lisiecka-Czop, Magdalena <i>„In der Kürze liegt die Würze“ – phraseologische Wortverbindungen mit Gewürznamen in zwei Online-Wörterbüchern der deutsch-polnisch-englischen Relation</i>
16.45h-17.15h	Gondek, Anna <i>Besser Appetit ohne Brot, als Brot ohne Appetit – Appetit und Essen in deutschen Sprichwörtern. Ausgewählte Aspekte</i>

Wednesday 3 August 2016 in room B 20

10.30h-11h	Nefedova, Ljubov <i>Es gruselt so schön: Horrorphraseologie à la carte</i>
11h-11.30h	Janus, Dominika <i>Zum Zusammenhang von Essen und Tod in deutscher und polnischer Phraseologie</i>

“Slavic Phraseology / Slavische Phraseologie” (organized by Alexander Bierich)

Monday 1 August 2016 in room A 8	
13.30h-14h	Kovshova, Maria <i>Fixed word-combinations and euphemization of the contemporary Russian speech</i>
14h-14.30h	Barbazyuk, Vera <i>Expansion of symbolic figurative language units</i>
14.30h-15h	Bruns, Thomas <i>Russische phraseologische Mikrosysteme mit Zahlenreihen (fünfte Kolonne, siebte Kunst u.ä.)</i>
15h-15.30h	Rak, Maciej <i>Beliefs and habits in the Podhale phraseology</i>
16h-16.30	Shulezhkova, Svetlana <i>Substantivische feste Wortkomplexe als Beschreibungsobjekt des altkirchenslavischen phraseologischen Systems</i>
16.30h-17h	Ivanov, E. <i>Aphorism as a unit of language and speech</i>
17h-17.30h	Zhunussova, Zhanyl <i>Interpretation of verbal idioms in lexicographical sources</i>
17.30h-18h	Zykova, Elena <i>Difficult cases of ideographic description of Russian stable comparisons</i>
Tuesday 2 August 2016 in room A 8	
10.30h-11h	Mokienko, Valerij <i>Komparative feste Verbindungen im poetischen Text</i>
11h-11.30h	Vychodilová, Zdeňka <i>Phraseologismen in der gegenwärtigen russischen Belletristik und ihre Übersetzung ins Tschechische und Deutsche</i>
11.30h-12h	Witkowska-Michna, Franciszka <i>Übersetzungsschwierigkeiten der reproduzierbaren Spracheinheiten des Polnischen ins Russische und Deutsche</i>
12h-12.30h	Arkhangelskaya, Yulia <i>On the ways of entering the usage of occasional units of linguistically creative identity (in the aspect of analysis of innovations of L.N. Tolstoy)</i>
15.15h-15.45h	Akimova, Ekaterina <i>Phraseology in Alexander Prokhanov's novels as a means of creating modern Russian images</i>
15.45h-16.15h	Mokroborodova, Larisa <i>Collocations <i>выгрузить / загрузить файл</i> (download/ upload a file) as a failed calque from English</i>
16.15h-16.45h	Tarsa, Jadwiga <i>Russian and Polish Internet Phraseological units</i>
16.45h-17.15h	Stępeń, Ksenia <i>Phraseological innovations as a means of fulfillment of language tendencies illustrated by means of an example of social and political magazines</i>

Wednesday 3 August 2016 in room A 8	
10.30h-11h	Fink, Željka <i>On the new Croatian idioms with the component daljinski upravljač</i>
11h-11.30h	Naumova, Irina <i>Phraseological neoderivation in English and Russian of the 21st century</i>
11.30h-12h	Wysoczański, Włodzimierz <i>Attitudes and emotional states in the light of naive psychology. The Linguistic picture of indifference in Polish phraseology</i>
12h-12.30h	Stepanova, Ludmila <i>The properties and qualities of the human in the Russian and Czech phraseological picture of the world</i>
14h-14.30h	Bierich, Alexander <i>Diachrone Aspekte der ideographischen Analyse russischer Phraseologie</i>
14.30h-15h	Gutovskaya, Marina <i>Status and role of phrasemes and lexemes in the structure of the language nominative level (on the material of the Russian and English phrasemes and lexemes of arguing, dispute)</i>
15h-15.30h	Venzhynovych, Natalia <i>Set-Phrases Denoting Family Relations in the Ukrainian Language System</i>

“The aesthetics of phraseology / Der ästhetische Mehrwert von Phraseologismen in Textanalyse und Didaktik” (organized by Ulrike Preußner and Nils Bernstein)

Tuesday 2 August 2016 in room B 10	
10.30h-11h	Preußner, Ulrike/Bernstein, Nils <i>Einleitung in die Sektion (Introduction)</i>
11h-11.30h	Attig, Matthias <i>Der Phraseologismus als Aufbauelement der Textsorte der Musikkritik</i>
11.30h-12h	Said, Erman <i>Übersetzungsprobleme der Kulturspezifika in deutschen Kinderliedern ins Arabische</i>
12h-12.30h	Finkbeiner, Rita <i>Sprachliche Routinen in der Vorleseliteratur für Grundschulkindern am Beispiel von Kirsten Boies „Seeräuber Moses“</i>
15.15h-15.45h	Kleinbub, Iris <i>„Wenn die Stunde der Wahrheit schlägt und sich die Spreu vom Weizen trennt“ – Phraseologismen in rechtsextremen Liedertexten: linguistische Untersuchung und didaktische Überlegungen für einen sprachreflexiven Unterricht</i>
15.45h-16.15h	Amin, Amira <i>The aesthetics of phraseology in ausgewählten Werken von Christoph Peters</i>
16.15h-16.45h	Preußner, Ulrike/Bernstein, Nils <i>Abschlussdiskussion und Zusammenfassung (Conclusion)</i>

Poster presentations (during the whole duration of the conference in room A 11)

<p>Abuseridze, Anzor/Kikvadze, Maia <i>Das Lexem „essen“ in georgischen Phraseologismen</i></p>
<p>Berthemet, Elena <i>The use of stylistic labels in dictionaries for learners</i></p>
<p>Eissa, Abdullah <i>What Is an Arabic Phraseme?: Re-considering The Criteria of a Phraseme in The Context of The Arabic Language</i></p>
<p>Halloun, Moïh <i>Arabic Lexicon of Phraseology: Arabic-English-German</i></p>
<p>Melnyk, Svitlana <i>Entwicklung der Polysemie bei Phraseologismen mit Bedeutung „materieller Zustand des Menschen“ (19.-20. Jahrhundert)</i></p>
<p>Sadiku, Milote/Ismajli, Blerë <i>E mori gjakun („Jmd. nahm das Blut“): BLUT als phrasembildende Konstituente im Albanischen</i></p>
<p>Sharma, Sunil <i>Metaphorical imagery of honour and dishonour in Hindi phraseology</i></p>